

# Sendas del hispanismo: márgenes, centros y convergencias

Actas del XXI Congreso de la  
Asociación Internacional de Hispanistas  
(Neuchâtel 2023)

Juan Pedro Sánchez Méndez  
Elena Padrón Castilla  
Nerea Parro Gómez (eds.)

*aih*  
  
NEUCHÂTEL 2023  
*XXI Congreso*

**Sendas del hispanismo:  
márgenes, centros  
y convergencias**

Actas del XXI Congreso  
de la Asociación  
Internacional de Hispanistas  
(Neuchâtel 2023)

Juan Pedro Sánchez Méndez  
Elena Padrón Castilla  
Nerea Parro Gómez (eds.)





SENDAS DEL HISPANISMO:  
MÁRGENES, CENTROS  
Y CONVERGENCIAS

Actas del XXI Congreso de la Asociación  
Internacional de Hispanistas  
(Neuchâtel 2023)

Juan Pedro Sánchez Méndez / Elena Padrón  
Castilla / Nerea Parro Gómez (eds.)

Part of this work is licensed under the Creative Commons Attribution NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License. For details go to <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>.

Parte de esta obra está bajo una licencia de Creative Commons Reconocimiento-NoComercialSinObraDerivada 4.0 Internacional. Para más información consulte: <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>.



©Iberoamericana, Madrid 2025  
Amor de Dios, 1 – E-28014 Madrid  
Tel.: +34 91 429 35 22

©Vervuert, 2025  
Elisabethenstr. 3-9 – D-60594 Frankfurt am Main  
Tel.: +49 69 597 46 17  
[info@iberoamericanalibros.com](mailto:info@iberoamericanalibros.com)  
[www.iberoamericana-vervuert.es](http://www.iberoamericana-vervuert.es)

ISBN 978-84-9192-500-2 (Iberoamericana)  
ISBN 978-3-96869-759-8 (Vervuert)  
ISBN 978-3-96869-693-5 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.31819/97839686935>

Depósito Legal: M-7858-2025

Cubierta: Rubén Salgueiros

Impreso en España

The paper on which this book is printed meets the requirements of ISO 9706

Í N D I C E

Palabras preliminares .....	19
JUAN PEDRO SÁNCHEZ MÉNDEZ / ELENA PADRÓN CASTILLA / NEREA PARRO GÓMEZ	
Palabras del Excmo. Sr. D. Carlos Zurita, duque de Soria, en la inau- guración del XXI Congreso de la Asociación Internacional de Hispa- nistas .....	23
Palabras inaugurales de la presidenta de la Asociación Internacional de Hispanistas .....	25
RUTH FINE	
Palabras inaugurales de la presidenta de la Sociedad Suiza de Estu- dios Hispánicos .....	27
ITZÍAR LÓPEZ GUIL	
Palabras inaugurales del XXI Congreso de la Asociación Internacio- nal de Hispanistas (10 de julio de 2023) .....	29
AURORA EGIDO	

CONFERENCIAS PLENARIAS

Confesionalismo e ideología a mediados del siglo XVI. Los problemas de Francisco de Borja con la Inquisición española .....	33
HENAR PIZARRO LLORENTE	
Para un diccionario español de la cocina medieval y renacentista. En torno a las <i>empanadas</i> y los <i>pasteles</i> .....	51
ROLF EBERENZ	

La emergencia de la subjetividad en el texto bajomedieval: el caso de don Juan Manuel ..... 69  
LEONARDO FUNES

La cultura del jardín en el Siglo de Oro con los libros de caballerías al fondo ..... 87  
MARÍA DEL ROSARIO AGUILAR PERDOMO

*Mi eco mejor*: los intersticios de la palabra poética ..... 103  
MARÍA ESTELA HARRETCHE

ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE HISPANISTAS: 30 AÑOS DE HISTORIA

La Fundación Duques de Soria y el hispanismo internacional ..... 123  
FUNDACIÓN DUQUES DE SORIA

La Fundación Duques de Soria y la Asociación Internacional de Hispanistas: treinta años de cooperación ..... 133  
JEAN-FRANÇOIS BOTREL / JOSÉ RODRÍGUEZ-PONGA / DJOKO LUIS STÉPHANE KOUADIO

La Asociación Internacional de Hispanistas y la Real Academia Española (1962-2022) ..... 145  
AURORA EGIDO

# P O N E N C I A S

## 1. HISTORIA

El tratamiento jurídico laboral de los *cabezas de cartel*. Análisis de la legislación y la jurisprudencia

ALEJANDRO OCAÑA FERNÁNDEZ

Redes sociales y enseñanza de la Historia: el perfil de *Instagram Carpe-Diem-Agencia de Viajes Intertemporales*

DIEGO TÉLLEZ ALARCIA

## 2. LENGUA Y LINGÜÍSTICA

«Repensar el lenguaje»: el activismo digital de AfroDiccionario en las redes sociales (2018-2023)

DAVIDE ALIBERTI

Una mirada a los procedimientos de cohesión supraoracional de la literatura de viajes en el siglo XVII

FRANCISCO ALONSO DE LA TORRE GUTIÉRREZ

Somatismos locucionales prepositivos en el proceso de traducción de las Biblias medievales

VÍORICA CODITA

Propuesta de evaluación de actividades de mediación escrita

SANDRA LUZ CRUZ ITURRIBARRI

Tecnología y atención: una revisión crítica del papel de la tecnología en las clases de ELE

PABLO ENCINAS ARQUERO

*El Toboso*, análisis de un topónimo muy cervantino, junto a otros manchegos, a la luz del *Toponomasticon Hispaniae*

JAIRO JAVIER GARCÍA SÁNCHEZ

Lo abstracto se hace concreto: el desarrollo de la competencia metafórica

ROBERTA GIORDANO

Estudio contrastivo histórico castellano-chino de fraseología: la importancia, las dificultades y las posibilidades

FANG HAN

Fraseología y discurso romancístico: Luis de Góngora y el romancero nuevo

FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER

Las construcciones gerundiales: ¿un rasgo elaborado en misivas del xvi?

IRENE ROLDÁN GONZÁLEZ

El Español de Negocios en la ENCG de Fez: motivaciones, retos y métodos de enseñanza

ZINEB SEHAQUI

Aproximación a la *Flor de varios romances nuevos y canciones recopiladas por Pedro de Moncayo* (Huesca, 1589) desde la Fraseología histórica

SANTIAGO VICENTE LLAVATA

### 3. LITERATURA ESPAÑOLA DE LA EDAD MEDIA

El mesturero, el privado y el rey. Reflexiones en torno a una relación conflictiva en la época de Alfonso X

MECHTHILD ALBERT

Los ciclos naturales en el *Libro de Buen Amor*, el *Libro de Alexandre* y textos posteriores desde la semántica cognitiva. Imágenes, experiencias, “enciclopedia”  
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA

Editando el *Lucidario* de Sancho IV: la transmisión manuscrita y la edición digital  
MARIO COSSÍO OLAVIDE

#### 4. LITERATURA ESPAÑOLA DEL SIGLO DE ORO

*Purén indómito*: claves para una revisión discursiva, retórica y estética de un poema bélico  
GONZALO AGUAYO CISTERNAS

Melancolía amorosa y paisaje en la prosa pastoril de Antonio de Villegas y Jorge de Montemayor  
LAURA AÍSA CÁNOVAS

La devoción de la sangre: una lectura darwiniana del clásico calderoniano  
ALEJANDRO CARPIO

“Vive Cervantes”: *En un lugar del Quijote* de Ron Lalá  
ISABEL CASTELLS MOLINA

Libros para todos. La traducción de las *Epístolas* de San Jerónimo por Juan de Molina (Valencia 1520)  
MARÍA LUISA CERRÓN PUGA

La mimesis conversacional: diálogos e intercambios epistolares entre don Quijote y Sancho Panza  
MARIA AUGUSTA DA COSTA VIEIRA

¿Qué es una *terenciana*?  
JOSÉ LUIS GASTAÑAGA PONCE DE LEÓN

La “carne” de la letra en tensión con lo divino: lecturas “humanales” del “Cantar de cantares” en Teresa de Jesús, Fray Luis de León y Julia Kristeva

DORIAN LUGO BERTRÁN

“[...] en la forma verdadera / qu’imaginé”. Fernando de Herrera y la transmisión de su poesía

MASSIMO MARINI

Una traducción anónima de las poesías de Ausiàs March

LLÚCIA MARTÍN PASCUAL

Poder de la imaginación y parto prodigioso: el caso del negrito de padres blancos. De las tradiciones culturales al pliego de 1600

AUGUSTÍN REDONDO

Aproximación a la figura de la malmaridada en *La Cueva de Salamanca* de Cervantes

DAVID RODRÍGUEZ ALVA

Peregrinaje de perfección: Lope de Vega y Pío Baroja entre la religión y el imperio

DAVID RODRÍGUEZ BEREÁ

*Para amorío sin duda*. Recetas mágicas moriscas para amar y ser amado

PABLO ROZA CANDÁS

*El Fernando o Sevilla restaurada* de Vera y Zúñiga: una reescritura épica entre Tasso y Lope de Vega

ADRIÁN J. SÁEZ

Don Juan Coyote

IOLE SCAMUZZI

Aproximación a Lope de Vega (IX): comedia *Acertar errando*, atribución o autoría

FERMÍN SIERRA MARTÍNEZ

Aldonza Lorenzo del Toboso, bonita y rica

ALAN SMITH SOTO

Biblioteca privada y autoría: apuntes bibliográficos para una aproximación al autor de *La pícara Justina*

LUC TORRES

## 5. LITERATURA ESPAÑOLA MODERNA Y CONTEMPORÁNEA

Políticas de la crítica literaria y de la escritura en la obra ensayística de Rafael Chirbes

IOANNIS ANTZUS RAMOS

Lucila Ansúrez, “diosa y mártir”: la carrera de obstáculos de una hija del pueblo en la España isabelina (B. Pérez Galdós, *Los duendes de la camarilla*, 4ª serie de los *Episodios nacionales*)

LIEVE BEHIELS

Relectura de la novela *Límites y fronteras* de Saïd El Kadaoui a la luz del concepto de “doble conciencia” de WEB du Bois

SARA BERNECHEA NAVARRO

El Fénix remonta el vuelo: visiones sobre Lope de Vega en la dramaturgia última

CARLOS BRITO DÍAZ

Incursiones pragmáticas en el *steampunk*, o la recepción ibérica de un “no-género”

JOSÉ ANTONIO CALZÓN GARCÍA

Puntualizaciones sobre la difusión de la obra de Blasco Ibáñez en Estados Unidos

BEATRIZ COBETA

Las raíces filosóficas de la disposición crítica de Unamuno

BRIAN COPE

Sexualidad reprimida y eros liberador en la narrativa de Felipe Trigo

ÁNGEL CUEVA PUENTE

Las culturas alemana y española en *Animales urbanos* de Karin Leiz

LAURA MARGARITA FEBRES

Nuevo relato de la vieja Celestina: *Ojos de agua* de Álvaro Tato

María Luisa Fernández Martínez

El cuerpo corrupto de Federico García Lorca en *Juana la Lorca* (Valeriano López, 2021)

LUIS GARCÍA-TORVISCO

Teatro, metateatro y teatro dentro del teatro en dramas de Enciso Castri-llón, García Gutiérrez, Asquerino y Medel (siglo XIX)

DAVID T. GIES

Denuncia de la violencia y su sentido metaliterario en la poesía de Gloria Fuertes

NINA KADERK

Reivindicar la comunicación silenciada. Estrategias autorreferenciales en el cuento “La conciencia tranquila” de Carmen Martín Gaité

CHIARA LICCI

Una mirada a la historia en la obra de Eleuterio Llofríu y Sagrega

SUSANA LISO-ALDAZ

La representación de la violencia contra la mujer y su sentido implícito en *La cámara te quiere* (2020) de Pablo García Casado

ITZÍAR LÓPEZ GUIL

La traducción literaria y la difusión de la cultura extranjera como control patriarcal en el suplemento “La vida en el hogar” de *El Imparcial*

EMILIO JOSÉ OCAMPOS PALOMAR

“*Yo nunca me he ido*”. María Zambrano y el exilio

ASSUNTA POLIZZI

Epistolario americano: cartas de Rosa Chacel a Guillermo de Torre y Esmeralda Almonacid

IVANA ROTA

El colapso de estrategias de consenso y de capacidad de gestión de debate en la novela social de los primeros años de la República

VÍCTOR SEVILLANO CANICIO

Historia y ficción en la literatura latinoamericana: el caso de Ricardo Piglia

INGRID SIMSON

Reescribiendo la vida. Teresa de Cartagena y Ramón Sampedro como narradores heridos

MADÉLINE SUTHERLAND-MEIER

Visibilidad para la novela *La Invisible*

DOLORES THION SORIANO-MOLLÁ

Fin de siglo, fin de empirio: la sátira como respuesta a la reorientación nacional en *Buscapies* por José Martínez Ruiz (Azorín)

DAVID WOOD

Recomponiendo la higuera: el simbolismo del espacio en *La ruta* de Arturo Barea  
 MAJA ZOVKO

## 6. LITERATURA HISPANOAMERICANA

Indagar sobre las incógnitas de un texto del siglo XVI: la publicación de la monografía *Un viaje entre la imaginación y la realidad. La versión italiana del Itinerarium ad regiones sub aequinoctiali plaga constitutas de Alessandro Geraldini*  
 DANIELE ARCIELLO

Los prólogos borgeanos: génesis de unas ambigüedades que “no ignor[amos] pero que [tal vez] no comprende[mos]”  
 LINA BOUZELBOUDJEN

La narrativa periodística hispanoamericana y el *Text Mining*: caso de Marruecos en *La Tercera* de Chile (2000-2013)  
 MAROUANE EL MAHIBBA

Bocadillos experimentales de César Aira: una escritura hacia la renovación  
 AMINA FIDEL

La nueva literatura indígena en México: un compromiso cultural y lingüístico en un país multicultural y multilingüe  
 IWONA KASPERSKA

De Mecnópolis a Takandia: relatos sobre un mundo dominado por máquinas  
 CAROLA M. NARVÁEZ-ROSARIO

Ferdinand R. Cestero y la temprana llegada del modernismo hispanoamericano a Puerto Rico  
 MIGUEL ÁNGEL NÁTER

La defensa del hispanismo en Puerto Rico tras la invasión del 98

LANDY OMAR NEGRÓN-APONTE

Interseccionalidad con la raíz afromexicana: *Azúcar negra* de Carmen Bou-  
llosa

ERICKA H. PARRA TÉLLEZ

Coincidencias entre *Nocturno de Chile* de Roberto Bolaño y “Deutsches  
Requiem” de Jorge Luis Borges

SONJA STAJNFELD

Feminicidio en la ciencia ficción de Gabriela Damián Miravete

CARMEN PATRICIA TOVAR

Urdiendo una experiencia estética: violencia y memoria en dos novelas chi-  
lenas

CRISTIAN VIDAL

**Epistolario americano: cartas de Rosa Chacel a Guillermo de Torre y Esmeralda Almonacid**

Ivana Rota

*Università degli Studi di Bergamo*

Conocidos son los tópicos con respecto a la literatura epistolar femenina (Goldsmith 1989: 47-59). Tenemos, entre otros, la idea, repetida infinitas veces, de la excelencia epistolar de las mujeres, por ser más espontáneas, auténticas y naturales y la equiparación de las cartas a la conversación, lo que colocaría a la mujer en una relación privilegiada con el género epistolar. La principal diferencia entre conversación y carta radicaría “en el binomio presencia contra ausencia” (Torras Francés 2001: 234), ya que lo que todo tipo de carta tiene en común, es la condición de lejanía que puede ser física geográfica o psicológica y toda la comunicación epistolar va a llenar una ausencia.

Nos ocuparemos aquí de las dos series de cartas inéditas que se conservan en la Biblioteca Nacional de Madrid, escritas por Rosa Chacel. Se trata de ocho cartas dirigidas a Guillermo de Torre y de tres cartas escritas a Esmeralda Almonacid.

Son cartas escritas en momentos diferentes y en latitudes muy distintas; entre 1939 y 1970 desde Río de Janeiro las para Guillermo de Torre y entre 1959 y 1961 desde Nueva York las para Esmeralda. Los dos destinatarios, por lo que se conoce, se encontraban ambos, por aquel entonces, en Buenos Aires.

En ambos casos se trata de cartas inéditas. Las escritas para Guillermo de Torre, mecanografiadas, pertenecen al archivo personal del poeta, adquirido por la Biblioteca Nacional de Madrid en 1995 y las dirigidas a Esmeralda Almonacid las donó la hija de esta, María Carballido, a la Biblioteca Nacional de Madrid en abril de 2016 y están conservadas en original en un fondo reservado no microfilmado de acceso restringido. El móvil de la escritura, la ausencia, se encuentra bien resumido en las palabras de Ana Rodríguez Fischer que encabezan “Desde la distancia”, el prólogo del epistolario *De mar a mar* que recoge la correspondencia entre Rosa Chacel y Ana María Moix: “la distancia y ausencia del otro, o el aislamiento y la incomunicación de uno mismo, suele ser la situación humana que origina y desencadena una comunicación epistolar mediante la cual se intentan vencer las lejanías y el silencio” (Rodríguez Fischer 2003: 7).

Las cartas a De Torre y Almonacid se escribieron en el exilio, que duró casi cuarenta años y que empezó en marzo de 1937, cuando Chacel salió de España con su hijo Carlos, para irse primero a París, luego a Atenas y Alejandría esperando a que su marido, el pintor Timoteo Pérez Rubio, pudiese terminar el encargo recibido por la República de poner a salvo las obras del Museo Del Prado y reunirse con su familia. Los tres salieron en 1940 de Burdeos para Brasil, instalándose en Río. Carlos estudiaría en Buenos Aires y Rosa viajaría a menudo entre Brasil y Argentina quedándose bastante tiempo en Buenos Aires por “el temor de perder la integridad de mi lengua” (Chacel 1993: 600).

Gracias a sus diarios, los dos tomos de *Alcancía. Ida y Alcancía. Vuelta*, (Chacel 1982) conocemos los pormenores de su vida y sabemos que en la década de los cincuenta Rosa atraviesa una crisis que afecta su capacidad creadora y sus creencias religiosas. Por eso se deja convencer por su amiga Concha de Albornoz a solicitar una beca a la fundación Guggenheim y, a partir de septiembre de 1959, empieza su etapa neoyorquina que durará hasta noviembre de 1961. De este periodo son las tres cartas que escribe a su amiga Esmeralda Almonacid y que están fechadas 5 de diciembre de 1959, 15 de abril y 12 de diciembre de 1960.

Anteriores y preliminares a estas cartas, están las escritas a Rosa por Concha de Albornoz, que impartía docencia en el Mount Holyoke College, para animarla a que presentara su solicitud, a pesar de los obstáculos que había —que en las cartas llamaban “los dragones” a los que había que matar—, es decir el plazo muy breve para enviar la *application*, la edad, ya que la beca era para personas en la “primera juventud” (y Rosa ya tenía 61 años) y la nacionalidad, ya que había que ser americano o latinoamericano. Otro obstáculo, para Rosa insalvable, era la dificultad de la lengua, que fue el motivo de la inicial resistencia de la escritora. Al final “las cartas serán el medio utilizado por Albornoz para superar uno tras uno, todos los requisitos que exigía la concesión de la beca [...] y se convierten para ella en el talismán más eficaz para avanzar en el proceso” (Bande Bande 2023: 66-67); Chacel consigue entregar todos los papeles, sale ganando y viaja hacia Nueva York. Como ella misma declara en un texto inédito de 1980, preparado para un programa radiofónico de 1980 que no llegó a emitirse, “lo que me gusta en especial en Nueva York es la naturaleza (... y) también me gustaban mucho las huellas humanas” (Chacel 1993: 603).

Sin embargo, Chacel en Nueva York deja de trabajar o lo hace mal: en el diario *Alcancía. Ida*, define esa etapa “de completa soledad” (cit. en Massucci Calderaro 2011), y es cierto que, en la primera de las tres cartas, fechada diciembre 1959, la autora todavía no se ha acostumbrado a la novedad y sigue pendiente de todo lo que ha dejado atrás. Y eso le impide escribir y seguir con su obra literaria. Esta preocupación por su obra literaria y por su trabajo

está reflejada en todas las tres cartas. En los textos aparecen numerosas referencias a la obra que tiene entre manos y con la que no consigue avanzar. No la menciona, pero se trata del ensayo “Preámbulo”, que se incluiría en 1972 en *Saturnal*; otras preocupaciones se refieren a la novela *La sinrazón*, que parecía que estaba a punto de salir en la editorial Losada de Buenos Aires y que se retrasó hasta 1960, precipitando a Rosa en la siguiente situación: “te aseguro que esta guerra de nervios me ha partido por el eje, me ha estropeado el viaje enteramente” (Chacel 1960a). Y así lo confirma Rodríguez Fischer: “La etapa neoyorkina fue un periodo de muchas lecturas y grandes planes de trabajo. [...] Pero tal vez, en el fondo, la obra que más le preocupaba era *La sinrazón*, la más compleja de las novelas chacelianas” (Rodríguez Fischer 1992: 92).

Cuando por fin el volumen llega a publicarse, Chacel no está para nada satisfecha con la edición y en la tercera carta escribe lo siguiente: “El primer año, esperando el libro, fue un suplicio, luego el libro salió y, como habrás visto, la edición es una porquería. Bueno, supongo que pronto estará alimentando a los ratones en el sótano de Losada” (Chacel 1960b).

Las tres cartas a Esmeralda Almonacid no se limitan a hablar de su actividad, frustrada o no, de escritora, sino que nos cuentan también algo de su actividad académica (las muchas conferencias que pronuncia en universidades y *colleges*) y nos revelan sus más hondos sentimientos, sobre todo lo difícil que es vivir en Nueva York, lejos de la familia, sin conocer la lengua y sin apenas recursos económicos. Estos datos son especialmente importantes si consideramos que hasta que se dieron a conocer estas cartas poco se sabía sobre la estancia de Chacel en Nueva York, como nos recuerda Carmen Morán (2013: 26).

Las diferentes informaciones que aparecen en las tres cartas se refieren principalmente a actividades cotidianas y opiniones sobre la ciudad y sus costumbres, informaciones sobre sus actividades académicas y las colaboraciones con la prensa argentina, reflexiones sobre la imposibilidad de escribir y de trabajar en su obra literaria, como se puede apreciar en los siguientes fragmentos: “Sigo angustiada por no ver el libro hecho de una vez, sigo sin trabajar [...] pasa algo, falta algo.... que no creo que consista en torpeza por mi parte”; “no he estado en condiciones interiores para trabajar y sigo no estándolo” (Chacel 1960a). Y después de la publicación de *La sinrazón* afirma: “como comprenderás, no he trabajado; no tengo ni una página escrita de lo que debo hacer para la Guggenheim Foundation” (Chacel 1960b).

Además, en las cartas aparecen frecuentes referencias a su insatisfacción que parece relacionada estrictamente con la ausencia de su familia y con la frustración por su labor artística: “Me conoces lo suficiente y estás lo suficientemente enterada de mis asuntos para saber que mi estado de ánimo no obedece a chifladuras ni a inadaptación o descontento del

ambiente. Al contrario, continuamente lamento no estar más libre del alma, para pasarlo todo lo bien que lo podría pasar [...]... ¿Por qué estoy aquí, qué delito estoy purgando?... Supongo que el libro: siempre supe que tendría que pagarlo muy caro” (Chacel 1960b).

Otros temas son las menciones a su hijo y a su marido. Trata de hacer que Carlos viaje a Nueva York, pero sin éxito, y lo mismo le pasa con su marido: “yo querría que Timo viniese una temporada, para el otoño próximo, en ese caso yo estaría en muy otra actitud, habría terminado mi trabajo agobiador, habría ya olvidado el libro, con todos sus tormentos, y tendría un ánimo mucho más dispuesto a la alegría” (Chacel 1960b).

Quizás el tema más interesante sea la solicitud constante de opiniones sobre su obra y es evidente una necesidad muy presente de confirmación sobre la calidad de su propio trabajo. Se revela insegura y muy frágil en este aspecto y hablando de *La Sinrazón* escribe: “Yo necesito que me digas algo más, cualquier cosa, lo que se te ocurra, pero que me dé una idea de lo que tú has sacado de él” (Chacel 1960b).

La insistencia en la necesidad reiterada de recibir pronto la respuesta de la amiga y al mismo tiempo la incapacidad de cumplir ella misma escribiendo a menudo, además de la percepción distorsionada del tiempo que se presenta en ocasiones, nos revelan mucho sobre su condición:

Escribeme en seguida, tú eres capaz de hacerlo. Ya sé que tienes poco tiempo, pero si yo no te he escrito antes no ha sido por falta de tiempo, ha sido porque estaba fuera del tiempo, había perdido completamente el compás. (Chacel 1959)

Yo no sé como he dejado pasar todo este tiempo, iba a decir sin escribirte, pero no es solo eso: no sé como lo he dejado pasar, porque no sé como lo he pasado. Bueno, sí, en la más absoluta inconsciencia. (Chacel 1960a)

Las cartas a Guillermo de Torre resultan sumamente interesantes por lo que se refiere a la labor artística de Rosa Chacel, al proceso de composición, a las dudas y a las inseguridades que parecen caracterizar la autora, pero también a su carácter testarudo.

Ya a partir de la primera, fechada 23 abril de 1939, aparecen numerosas menciones a obras ya escritas o que se están escribiendo: Rosa habla de la novela *Teresa* que, según lo que le han dicho Pablo Neruda e Delia del Carril, Guillermo de Torre tiene en sus manos y sobre la que Rosa solicita la opinión del artista; además hace referencia, sin nombrarla, a *Memorias de Leticia Valle* de la que se había publicado un adelanto en la revista *SUR* en enero de 1939.

La complicada relación de la escritora con la dimensión pública de la escritura está bien explicada en el siguiente pasaje:

En fin he trabajado algo y pienso trabajar ahora a marcha forzada pero te confieso que sin gran ilusión, el trabajo para mí había sido siempre algo que solo se relacionaba con las mejores cosas de la vida, es decir con lo que rigurosamente se puede llamar vida íntima y veo que ahora tendré que soltarlo a la vida pública y práctica. Esta repugnancia pueda que sea una limitación femenina pero no la puedo evitar, de ahora en adelante procuraré disimularla. (Chacel 1939)

Es muy interesante esta afirmación que subraya la diferencia entre la fase creativa que representa la vida íntima y privada de la obra y la fase de divulgación y publicación que representa la vida pública de la labor literaria y que la escritora declara aborrecer. Estas mismas consideraciones se las expresará a Esmeralda desde Nueva York veinte años más tarde con estas palabras: “¿Quieres que te diga mi más profundo y verdadero deseo?... Volver a empezar el libro, seguir escribiendo sobre esas mismas cosas sin ocuparme de ese momento horroroso de echarlo a la calle, entre mil dificultades, para obtener más que disgustos, enemistades, contrariedades... No, esta segunda fase del asunto no me gusta, decididamente” (Chacel 1960b).

Las demás cartas a de Torre son mucho más tardías y van de agosto de 1967 a enero de 1970. Todas ellas se centran en la gestación del libro de memorias *Desde el amanecer* “denso y pesado. Como todo lo mío” (Chacel 1967a) según una primera definición de su autora. Julián Marías le había aconsejado a Rosa que le enviara inmediatamente a Guillermo una copia de la obra, ya que él dirigía la colección “El Puente” de Edhasa y podría publicarla allí.

En las siguientes cartas Chacel contesta a las críticas sobre el libro que le había hecho De Torre, a veces aceptando sugerencias, como en el caso de la disposición tipográfica del texto y del uso del punto y aparte, a veces rechazando los consejos de suprimir algunos párrafos.

El título es un tema sobre el que los dos debaten bastante a lo largo de las cartas: a Rosa no le gustan los títulos propuestos por Guillermo, que no se mencionan, y a Guillermo no le gustan los escogidos por Rosa.

En un primer momento la escritora había pensado en el lema de Unamuno “Del mar a la fuente” y en “Desde antes de ser yo” de inspiración quevedesca (Chacel 1967b), para luego pasar a buscar inspiración en los títulos de las autobiografías de Alberti y Corpus Barga considerando *La arboleda perdida* “francamente poético” y *Los pasos contados* “muy justo” (Chacel 1967c). Al final propone *Desde el amanecer*, título que se quedará como definitivo y que refleja el propósito del libro “comenzar desde el principio”<sup>1</sup>, y le sienta “como anillo al dedo” (Chacel 1967c) y afirma no tener intención de cambiar de idea, ya que el título “entona, pertenece, va en la línea del libro” (Chacel 1968a).

---

<sup>1</sup> La frase aparece subrayada en el texto original.

Tras algunos cambios que al final acepta hacer –“Ya sé–y por eso lo tengo en cuenta– que el editor tiene que atender a ese lector y el escritor tiene que resignarse con sus exigencias” (Chacel 1968a)– y después de haber enviado la copia mecanografiada a la editorial barcelonesa, a los pocos días recibe de Guillermo la noticia que el libro no va a poder ser publicado por no entrar en la línea de publicación, motivo que Rosa no acepta y que la deja muy decepcionada: “Es tan inútil comentar el caso que más vale dejarlo para la historia” (Chacel 1968c). La autobiografía verá la luz solo en 1972 en Madrid, en las ediciones de La Revista de Occidente.

La última carta de Rosa a Guillermo, escrita en Valençà, en el estado de Bahía, vuelve sobre el tema del título:

Respecto a mi autobiografía, veo que insistes en que le busque un título seductor, feliz, dices, pero yo no soy especialista en felicidad, y además soy sumamente testaruda en cuestiones de estilo (¿conoces un film japonés que lleva ese título, *Cuestión de estilo*, en el que se matan los hombres como chinches? Yo, en esa cuestión, soy completamente japonesa) y no me apeo de *Desde el amanecer*. Siento que en *Sur* no lo hayan anunciado con ese título, siento que a ti no te guste mucho y espero que acabe por gustarte (Chacel 1970).

La despedida, muy cariñosa, es para Norah Borges, como en muchas de estas cartas, y Rosa pregunta: “[...] ¿Pero crees, Norah, que tú y yo saldremos alguna vez de la infancia? Yo, cada día estoy más cerca de ella” (Chacel 1970). En ese momento Rosa tiene casi 72 años y Norah casi 69.

En todas estas cartas se puede apreciar como Chacel mezcla los ámbitos profesionales y los personales, la esfera privada y la pública, haciéndolos dialogar, como en la vida misma. Y de hecho a Ana María Moix le había escrito “Mi vida y mi obra son la misma cosa” (cit. en Massucci Calderaro 2011).

Lo que queda claro es que para Chacel las cartas no pueden equipararse a una conversación, no pueden remediar a la ausencia, y así lo declara a Esmeralda: “En fin, no consigo escribirte la carta que quisiera. Y es que, en realidad, lo que querría no es escribirte una carta sino poder contarte, con medias palabras, con alguna mala palabra también, de vez en cuando con gestos, con silencios, con alguna patada a cualquier objeto próximo” (Chacel 1960b).

Y hablando del tema de la lengua no hay que olvidar que Rosa Chacel escribe el primer grupo de cartas rodeada de personas que hablan inglés. El obstáculo de la lengua inglesa se mantiene a lo largo de toda la estancia en Nueva York, pero puesta a elegir entre establecerse en Princeton y depender de los españoles que estaban allí para comunicar y estar sola, pero independiente, en Nueva York, Rosa decide volverse a la metrópolis, donde afortunadamente había “varios argentinos a los que me agarro como un náufrago” (Chacel 1959).

El segundo grupo de cartas lo escribe desde Brasil donde vivió durante más de 30 años y en los diarios se transparenta su gran dificultad de adaptación a las costumbres, a la gente y a la lengua, llegando a escribir: “Dios mío, ¿qué hago yo aquí separada de mis semejantes?” (Chacel 1982: 191). Y en una de las cartas a Guillermo de Torre, dirigiéndose a Norah afirma: “Norah, querida. tus palabras casi me convencen de que existo. Y te aseguro que necesito mucho esta corroboración, porque en este bello país, donde no se habla mi lengua, lo dudo muchas veces” (Chacel 1967b).

Haciendo coincidir la identidad y la misma existencia con la lengua. Y a confirmación de esto en 1980 escribió la siguiente declaración de fidelidad a su idioma materno: “El escritor carga con su patria, que es la lengua, y no hay razón, ni motivo, ni peligro material que le obligue a perderla” (Chacel 1993: 604).

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BANDE BANDE, Ana (2023): “‘‘Habría que matar varios dragones’’: cartas de Concha de Albornoz a Rosa Chacel, 1959-1961”, en *Cuadernos para la Investigación de la Literatura Hispánica*, n.º 49, pp. 57-97.
- CHACEL, Rosa (1939): “Carta a Guillermo de Torre” (23-4-1939). Biblioteca Nacional de Madrid.
- (1959): “Carta a Esmeralda Almonacid” (5-12-1959). Biblioteca Nacional de Madrid.
- (1960a): “Carta a Esmeralda Almonacid” (15-4-1960). Biblioteca Nacional de Madrid.
- (1960b): “Carta a Esmeralda Almonacid” (12-12-1960). Biblioteca Nacional de Madrid.
- (1967a): “Carta a Guillermo de Torre” (21-8-1967). Biblioteca Nacional de Madrid.
- (1967b): “Carta a Guillermo de Torre” (05-11-1967). Biblioteca Nacional de Madrid.
- (1967c): “Carta a Guillermo de Torre” (21-12-1967). Biblioteca Nacional de Madrid.
- (1968a): “Carta a Guillermo de Torre” (20-1-1968). Biblioteca Nacional de Madrid.
- (1968b): “Carta a Guillermo de Torre” (25-1-1968). Biblioteca Nacional de Madrid.
- (1968c): “Carta a Guillermo de Torre” (07-2-1968). Biblioteca Nacional de Madrid.
- (1970): “Carta a Guillermo de Torre” (30-1-1970). Biblioteca Nacional de Madrid.
- (1982): *Alcancia. Ida*. Barcelona: Seix Barral.
- (1993): “Mis viajes” en *Obra completa*, vol. IV. Valladolid: Diputación Provincial de Valladolid.
- GOLDSMITH, Elizabeth (1989): “Authority, authenticity, and the Publication of Letters by Women”, en Elizabeth Goldsmith (ed.), *Writing the female voice. Essay on Epistolary Literature*. London: Northeastern University Press, pp. 47-59.
- MASSUCCI CALDERARO, Sérgio (2011): “Rosa Chacel: el lenguaje del exilio desde Río de Janeiro”, en *Espéculo. Revista de estudios literarios*, Marzo-junio 2011. <<https://webs.ucm.es/info/especulo/numero47/rschacel.html>> (26-12-2023).

MORÁN, Carmen (2013): “Viajeros españoles en EE.UU. (1957-1970): Julián Marías, Rosa Chacel y Miguel Delibes”, en *Artifara: revista de lenguas y literaturas ibéricas y latinoamericanas*, n.º 13, pp. 17-35.

RODRÍGUEZ FISCHER, Ana (1992): *Cartas a Rosa Chacel*. Madrid: Cátedra.

— (2003): “Desde la distancia”, en Rosa Chacel y Ana María Moix, *De mar a mar. Epistolario*. Barcelona: Península.

TORRAS FRANCÉS, Mari (2001): *Tomando cartas en el asunto. Las amistades peligrosas de las mujeres con el género epistolar*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza.